Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0402U001628

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 30-05-2002

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шаблій Олена Анатоліївна
2. Schablij Elena Anatolievna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-05-2002

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем).

2. Interlingual Terminological Homonymy as a Problem of Terminological Lexicography and Translation (based on German and Ukrainian terminological systems).

Реферат/анотація:

1. Дисертація є комплексним дослідженням семантичних та екстралінгвістичних розбіжностей між формально-паралельними німецькими (ФРН) та українськими правничими термінами спільного походження з огляду на їхню дидактичну та перекладознавчу проблематику. Уперше виявлено корпус німецько-української термінологічної омонімії споріднених термінoформ на прикладі терміносистем права ФРН та України, проаналізовано проблеми, які створює міжмовна термінологічна омонімія у процесі перекладу та вивчення німецької мови як іноземної. Пропонується низка засадничих підходів для розгляду подібного явища серед терміносистем інших соціальних дисциплін та нові принципи укладання перекладних термінологічних словників навчального типу. У роботі зроблено теоретичні висновки щодо сутності

міжмовної термінологічної омонімії у правничих терміносистемах та окреслено численні перспективи цього напряму дослідження.

2. The thesis investigates, from the point of view of second language acquisition and translation, intra- and extralinguistic discrepancy of German and Ukrainian law terms originating from common etymological sources (from Greek and Latin). Metaphorically such units are called "false friends of translators". It is argued in this work that some marginal cases of polysemy and homonymy are actually those of interlingual terminological homonymy. This approach highlights that the studies of terminological systems in both languages demand these lexemes to be included in dictionaries of interlingual terminological homonymy with regard to their semantic and extralinguistical discrepancies. The studies highlighted problems caused for translation and second language acquisition by interlingual terminological homonymy of law terms. The paper offers a range of new approaches to this phenomenon in terminological systems of other social sciences as well as new principles of composing two-language terminological dictionaries. The study made possible to draw theoretical conclusions about the essence of interlingual homonymy of law terms and to outline numerous perspectives of this approach to the problem. As a result of the investigation, solutions to a number of problems were proposed, namely to the problem of differentiation of the notions interlingual homonymy and interlingual terminological homonymy, the principles necessary for the concrete terminographic concept of homonymous terms. The elaborated new type of the dictionary for learners (of the German language) and suggestions concerning equivalents to the terms, which so far have had either inadequate or vague lexicographic translations.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сойко Іван Васильович
2. Sojko Ivan Vasilevich

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович
2. Кияк Тарас Романович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дзера Оксана Василівна
2. Дзера Оксана Василівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередниченко Олександр Іванович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередниченко Олександр Іванович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.